

МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СТРАТЕГИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
相互理解与战略合作的备忘录

24 октября 2023 года
2023 年 10 月 24 日

Национальная ассоциация инфраструктурных компаний (далее – **НАИК**), в лице генерального директора Ярмальчук Марии Васильевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и

Китайская ассоциация индустрии дорожного строительства, в лице председателя правления Ван Тунчжоу, действующего на основании на основании Устава, с другой стороны,

далее именуемые по отдельности «Сторона», а вместе – «Стороны»,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

Национальная ассоциация инфраструктурных компаний (далее – **НАИК**), в лице генерального директора Ярмальчук Марии Васильевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Китайская ассоциация индустрии дорожного строительства, в лице председателя правления Ван Тунчжоу, действующего на основании на основании Устава, с другой стороны, далее именуемые по отдельности «Сторона», а вместе – «Стороны»,

НАИК является некоммерческой корпоративной организацией, объединяющей крупнейшие российские компании в сфере инфраструктурного строительства, основанной на добровольном членстве, и созданной с целью защиты и продвижения интересов отрасли инфраструктурного строительства Российской Федерации, и

НАИК является некоммерческой корпоративной организацией, объединяющей крупнейшие российские компании в сфере инфраструктурного строительства, основанной на добровольном членстве, и созданной с целью защиты и продвижения интересов отрасли инфраструктурного строительства Российской Федерации, и

Китайская ассоциация строительства автомобильных дорог, английское название: **CHINA HIGHWAY CONSTRUCTION ASSOCIATION** (аббревиатура: **CHCA**), была основана 13 августа 2001 г. добровольно созданной автомобильной промышленностью и связанными с ней китайскими предприятиями, учреждениями и общественными организациями, одобрена Министерством транспорта и Министерством гражданских дел, зарегистрирована в соответствии с законом КНР, и является национальной, отраслевой и некоммерческой общественной организацией корпоративного типа.

Китайская ассоциация строительства автомобильных дорог, английское название: **CHINA HIGHWAY CONSTRUCTION ASSOCIATION** (аббревиатура: **CHCA**), была основана 13 августа 2001 г. добровольно созданной автомобильной промышленностью и связанными с ней китайскими предприятиями, учреждениями и общественными организациями, одобрена Министерством транспорта и Министерством гражданских дел, зарегистрирована в соответствии с законом КНР, и является национальной, отраслевой и некоммерческой общественной организацией корпоративного типа.

осознавая важность достижения новых положительных результатов, призванных способствовать укреплению и развитию отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия России и Китая;

认识到取得旨在促进加强和发展俄中全面伙伴关系和战略合作的新积极成果的重要性;

выражая стремление углублять и развивать взаимовыгодное долгосрочное партнерское сотрудничество в сфере инфраструктурного строительства, согласились о нижеследующем:

表示希望在基础设施建设领域深化和发展互惠互利的长期伙伴关系合作, 兹达成如下协议:

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО:

鉴于上述情况:

1. Стороны подписывают данный Меморандум о взаимопонимании и стратегическом сотрудничестве (далее – Меморандум), отмечают взаимный интерес к сотрудничеству в области развития отрасли инфраструктурного строительства в Российской Федерации и Китайской Народной Республике и выражают готовность продолжить переговоры по развитию сотрудничества в следующих приоритетных направлениях:

1. 双方签署本谅解备忘录和战略合作备忘录（以下简称备忘录），指出双方在合作发展俄罗斯联邦和中华人民共和国基础设施建设行业方面的共同利益并表示愿意继续就以下优先领域的合作发展进行谈判:

- обмен передовым опытом в области инфраструктурного строительства;
- 交流基础设施建设领域的先进经验;
- защита законных прав и интересов национальных и отраслевых предприятий и повышение авторитета предприятий отрасли на международном уровне;
- 保护国家和行业企业的合法权益，提高行业企业在国际上的声望;
- расширение совместных проектов в сфере инфраструктурного строительства между членами ассоциаций;
- 扩大协会成员之间在基础设施建设领域的共同项目;
- организация взаимодействия и выработка предложений по созданию условий для реализации крупных инвестиционных проектов в Российской Федерации и в Китайской Народной Республике;
- 组织互动，制定提案，为在俄罗斯联邦和中华人民共和国实施重大投资项目创造条件;
- взаимодействие по вопросам исследования рынка дорожно-строительной техники, комплектующих, иного оборудования;
- 就道路工程技术、零部件及其他设备的市场研究问题进行互动;
- поиск направлений для потенциального сотрудничества.
- 寻找潜在的合作领域。

Приоритетные направления сотрудничества могут быть дополнены по согласованию между Сторонами.

优先合作领域可以通过双方之间的协议来补充。

2. Целью настоящего Меморандума является развитие деятельности Сторон на основе совместно выработанных приоритетных направлений сотрудничества в области инфраструктурного строительства.

2. 本备忘录的目的是在共同制定的基础设施建设领域优先合作领域的基础上开展双方的活动。

3. Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

3. 可以以下列形式开展合作:

- создание совместных рабочих групп, экспертных комиссий, советов, консорциумов;

- 建立联合工作组、专家委员会、理事会、财团;

- разработка и реализация совместных проектов и программ;

- 制定和实施联合项目和计划;

- обмен информацией о текущем состоянии сотрудничества и планируемых мероприятиях;

- 交流有关合作现状和计划活动的信息;

- проведение совместных конгрессно-выставочных мероприятий в виде научных форумов, конференций, круглых столов, выставок и пр.;

- 以科学论坛、会议、圆桌会议、展览等形式举办联合大会和展览活动;

- любые другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы аппаратами ассоциаций Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

- 俄罗斯联邦和中华人民共和国协会商定的任何其他合作形式。

4. Каждая из сторон в рамках своих финансовых возможностей будет нести расходы, связанные с осуществлением сотрудничества по настоящему Меморандуму, самостоятельно, если не будет принято иное решение.

4. 除非另有决定, 双方将在各自的财务能力允许范围内独立承担根据本备忘录开展合作的相关费用。

5. Настоящий Меморандум не является предварительным договором и не накладывает ни на одну из Сторон каких-либо финансовых и/или юридических обязательств.

5. 本备忘录不是初步合同, 也不对任何一方强加任何财务和/或法律义务。

6. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязанностей, регулируемых международным правом.

6. 本备忘录不是国际条约, 不对双方产生任何国际法规定的权利和义务。

7. В настоящий Меморандум могут вноситься изменения или дополнения в письменной форме по взаимному согласию Сторон.

7. 经双方同意, 可对本备忘录进行书面修订或补充。

8. Любые изменения, дополнения и приложения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью.

8. 本备忘录的任何修订、补充和附件均构成本备忘录的组成部分。

9. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено в одностороннем порядке любой из Сторон, но не ранее, чем через 30 дней после направления письменного уведомления другой Стороне.

9. 任何一方均可单方面终止本备忘录，但不得早于向另一方发出书面通知后30天。

10. Стороны будут стремиться разрешить любой спор в отношении настоящего Меморандума, в первую очередь, путем проведения переговоров, когда это возможно. Условия, предусмотренные Меморандумом, не могут являться основанием для предъявления Сторонами взаимных претензий.

10. 双方将尽可能首先通过谈判解决有关本备忘录的任何争议。备忘录规定的条件不能成为双方相互索赔的基础。

11. Настоящий Меморандум не является осуществлением в отношении каких-либо хозяйствующих субъектов незаконных или недобросовестных действий, которые направлены на предоставление кому-либо каких-либо преимуществ при осуществлении предпринимательской деятельности.

11. 本备忘录不针对任何商业实体采取任何非法或不正当旨在提供某人实现某些企业活动优势的行为。

12. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 2 (двух) лет.

12. 本备忘录自双方签署之日起生效，有效期为两（2）年。

13. Настоящий Меморандум подписан в городе Пекине 24 октября 2023 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

13. 本备忘录于2023年10月24日在北京市签署。用俄文和中文书就，一式两份。

14. Для целей толкования версия на русском языке имеет преимущественную силу.

14. 对文本的解释，以俄文本为准。

ПОДПИСИ СТОРОН:

签署方：

От лица НАИК
NAIC 代表



От лица Китайской ассоциации индустрии дорожного строительства
中国公路建设行业协会代表

